

CAPPELLA PAPAIE

MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 1 GENNAIO 2023

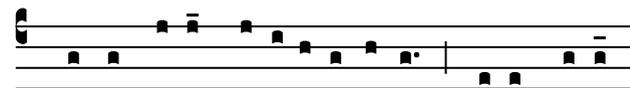
LVI Giornata mondiale della pace

RITI DI INTRODUZIONE

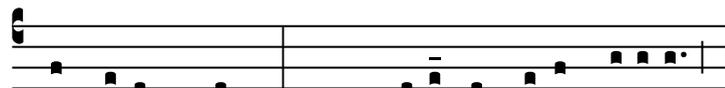
SALVE, MATER MISERICORDIÆ

La schola:

V



R. Sal-ve, Ma-ter mi-se-ri-cordi- æ, Ma-ter De- i,



et Ma-ter ve-ni- æ, Ma-ter spe- i, et Ma-ter gra-ti- æ,



Ma-ter ple-na sanctæ læ-ti- ti- æ, o Ma-ri- a!

L'assemblea ripete:

Salve, Mater misericordiæ,
Mater Dei et Mater veniæ,
Mater spei, et Mater gratiæ,
Mater plena sanctæ letitiæ, o Maria!

Salve, o Madre di misericordia, Madre di Dio e Madre di perdono, Madre di speranza e Madre di grazia, Madre ricolma di santa allegrezza, o Maria! *Hail, Mother of mercy, Mother of God and mother of forgiveness, mother of hope and mother of grace, and mother full of holy joy, O Mary!*

La schola:

1. Salve, decus humani generis,
salve, Virgo dignior ceteris,
quæ virgines omnes transgrederis,
et altius sedes in superis, o Maria! **R.**

2. Salve, felix Virgo puerpera:
nam qui sedet in Patris dextera,
cælum regens, terram et æthera,
intra tua se clausit viscera, o Maria! **R.**

3. Te creavit Pater ingenitus,
adamavit te unigenitus,
fecondavit te sanctus spiritus,
tu es facta tota divinitus, o Maria! **R.**

4. Te creavit Deus mirabilem,
te respexit ancillam humilem,
te quæsit sponsam amabilem,
tibi numquam fecit consimilem: o Maria! **R.**

5. Esto, Mater, nostrum solatium;
nostrum esto, tu Virgo, gaudium;
et nos tandem post hoc exsilium,
lætos iunge choris cælestium: o Maria! **R.**

Salve, o decoro dell'umano genere, salve, o Vergine, più degna delle altre, tu che eccelli su tutte le vergini siedì in cielo sul più alto seggio, o Maria!

Hail, thou beauty of the human race; hail, thou Virgin worthier than all others, who surpasseth all other virgins and art enthroned higher than the heavens above, O Mary!

Salve, beata Vergine Madre: colui che siede alla destra del Padre e governa il cielo, la terra e gli astri si è rinchiuso nel tuo seno, o Maria!

Hail, thou blessed Child-bearing Virgin, for He Who sitteth at the right hand of the Father, ruling heaven, earth, and skies above, hid Himself within thy womb, O Mary!

Te creò l'increato Padre, te coprì della sua ombra l'Unigenito, te rese Madre il Santo Spirito; sei tutta opera divina, o Maria!

The uncreated Father created thee; the Only-Begotten Son hath loved thee most deeply; the Holy Ghost hath made thee most fertile; thou art made in a wholly divine manner, O Mary!

Te Dio creò ammirabile, a te, umile ancella, volse lo sguardo, te scelse quale amabile sposa, nessuno mai creò simile a te, o Maria!

God made thee wonderful, he looked upon thee his lowly hand-maid, he sought thee to be the mother of his Son; he made no other like thee, O Mary.

Sii, Maria, il nostro conforto; sii tu, o Vergine, il nostro gaudio; e noi infine, dopo l'esilio, ricongiungi felici ai celesti cori, o Maria!

Mother, be our comfort; Virgin, be our joy; and may we after this exile join thee among the choirs of heaven, O Mary.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

*Brethren, let us acknowl-
edge our sins, and so pre-
pare ourselves to celebrate
the sacred mysteries.*

Pausa di silenzio.

Il cantore:



Pietà di noi, Si - gno - re.

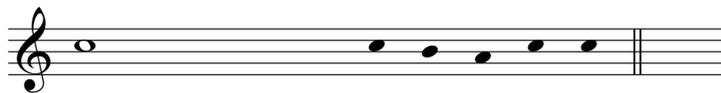
L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

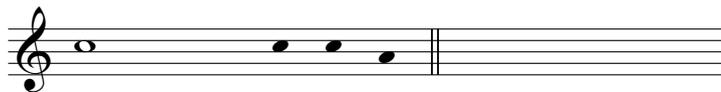
*Have mercy on us, O Lord.
For we have sinned
against you.*

Il cantore:



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

L'assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your
mercy.*

And grant us your salvation.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris- te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris- te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

La schola: *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky- ri- e,

La schola e l'assemblea:

e-le- i-son.

Gloria
(Cum iubilo)

Il cantore: *La schola:*

VII Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter- ra

L'assemblea:

pax homi- ni- bus bonæ vo- lun- ta- tis. Lau- da- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

bene- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca-

L'assemblea:

mus te, gra- ti- as agi- mus ti- bi pro- pter ma- gnam glo- ri-

La schola:

am tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

L'assemblea:



us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi- ne Fi- li uni-ge- ni- te,

La schola:



Iesu Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblea:



Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mundi, mi- se-

La schola:



re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, su- sci- pe

L'assemblea:



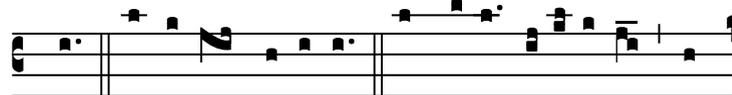
de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dex- te- ram

La schola:



Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanc-

L'assemblea:



tus, tu so- lus Do- mi- nus, tu so- lus Altis- si- mus, Ie-

La schola:

L'assemblea:



su Chris- te, cum San- cto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa- tris. A- men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria
hai donato agli uomini
i beni della salvezza eterna,
fa' che sperimentiamo la sua intercessione,
poiché per mezzo di lei
abbiamo ricevuto l'autore della vita,
Gesù Cristo, tuo Figlio.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who through the
fruitful virginity of Blessed
Mary bestowed on the
human race the grace of
eternal salvation, grant,
we pray, that we may ex-
perience the intercession of
her, through whom we were
found worthy to receive
the author of life, our Lord
Jesus Christ, your Son.*

*Who lives and reigns with
you in the unity of the Holy
Spirit, one God, for ever
and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Porranno il mio nome sugli Israeliti
e io li benedirò.*

Lecture du livre des Nombres

6, 22-27

Le Seigneur dit à Moïse :

« Voici comment Aaron et ses descendants béniront les fils
d'Israël :

‘ Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller
sur toi son visage, qu’il se penche vers toi ! Que le Seigneur tourne
vers toi son visage, qu’il t’apporte la paix ! ’

C'est ainsi que mon nom sera prononcé sur les fils d'Israël, et moi,
je les bénirai. »



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro dei Numeri

A reading from the book of Numbers

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: "Così benedirete gli Israeliti: direte loro:

Ti benedica il Signore e ti custodisca. Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia. Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace».

Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

The Lord spoke to Moses and said, 'Say this to Aaron and his sons: "This is how you are to bless the sons of Israel. You shall say to them: May the Lord bless you and keep you. May the Lord let his face shine on you and be gracious to you. May the Lord uncover his face to you and bring you peace." This is how they are to call down my name on the sons of Israel, and I will bless them.'

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 66

Di - o ab - bi pie - tà di no - i
e ci be - ne - di - ca.

O God, be gracious and bless us.

L'assemblea ripete: Dio abbia pietà di noi e ci benedica.

1. Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti. **R.**

God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your saving help.

2. Gioiscano le nazioni e si rallegriano, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra. **R.**

Let the nations be glad and exult for you rule the world with justice. With fairness you rule the peoples, you guide the nations on earth.

3. Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti. Ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra. **R.**

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing till the ends of the earth revere him.

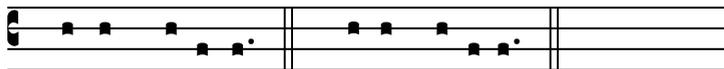
Seconda lettura

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Gálatas 4, 4-7

Irmãos:

Quando chegou a plenitude dos tempos,
Deus enviou o seu Filho,
nascido de uma mulher e sujeito à Lei,
para resgatar os que estavam sujeitos à Lei
e nos tornar seus filhos adoptivos.
E porque sois filhos,
Deus enviou aos nossos corações
o Espírito de seu Filho, que clama:
«Abá!Pai!».
Assim, já não és escravo, mas filho.
E, se és filho, também és herdeiro, por graça de Deus.



Verbum Domini. R. De o gra-ti- as.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati *A reading from the letter of Saint Paul to the Galatians*

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevevamo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

When the appointed time came, God sent his Son, born of a woman, born a subject of the Law, to redeem the subjects of the Law and to enable us to be adopted as sons. The proof that you are sons is that God has sent the Spirit of his Son into our hearts: the Spirit that cries, 'Abba, Father', and it is this that makes you a son, you are not a slave any more; and if God has made you son, then he has made you heir.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - - - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Eb 1, 1-2

Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti; ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

At various times in the past and in various different ways, God spoke to our ancestors through the prophets; but in our own time, the last days, he has spoken to us through his Son.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*I pastori trovarono Maria e Giuseppe e il bambino.
Dopo otto giorni gli fu messo nome Gesù.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

2, 16-21

R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, i pastori andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

The shepherds hurried away to Bethlehem and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. When they saw the child they repeated what they had been told about him, and everyone who heard it was astonished at what the shepherds had to say. As for Mary, she treasured all these things and pondered them in her heart.

Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditando nel suo cuore.

I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

And the shepherds went back glorifying and praising God for all they had heard and seen; it was exactly as they had been told. When the eighth day came and the child was to be circumcised, they gave him the name Jesus, the name the angel had given him before his conception.



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo (III)

Il cantore:

La schola:



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



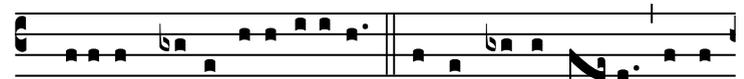
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



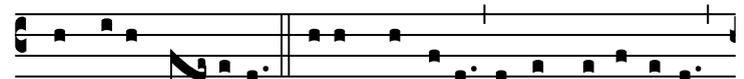
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



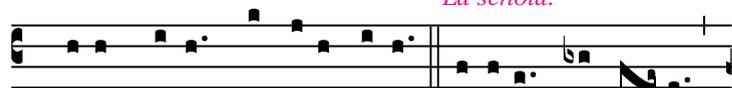
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,

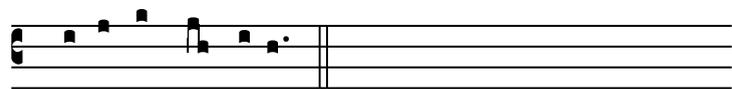


consubstanti-a-lem Pa-tri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem



descendit de cæ-lis.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



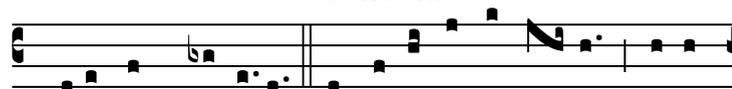
Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



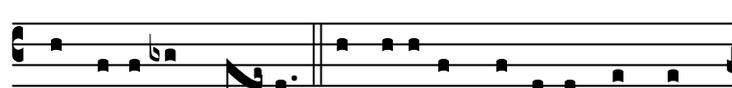
passus et sepul-tus est, et resurre-xit terti-a di-e,

L'assemblea:

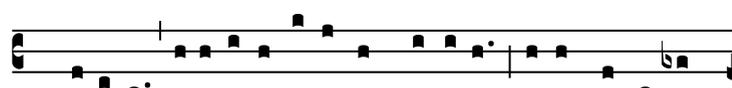


secundum Scrip-tu-ras, et ascendit in cæ-lum, se-det

La schola:

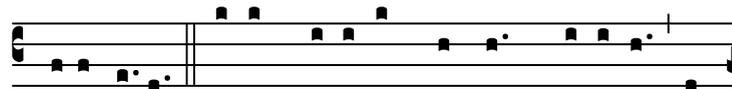


ad dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum

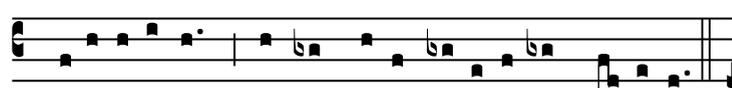


glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mortu-os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi-fi-cantem: qui ex Pa-tre Fi-li-oque pro-ce-dit.

La schola:



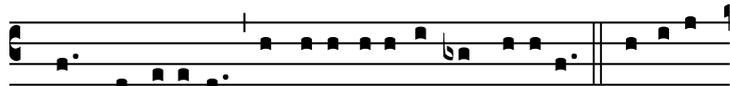
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblea:

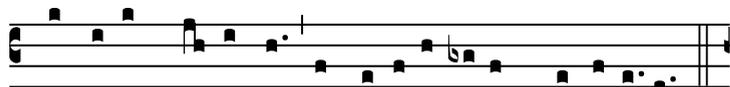


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

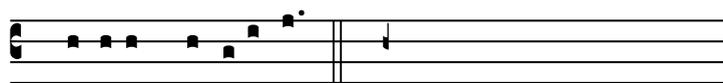
Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Nella celebrazione della divina Maternità di Maria, salga fiduciosa la nostra supplica al Dio della pace, che nell'azione feconda del suo Santo Spirito riempie l'universo del Suo amore misericordioso.

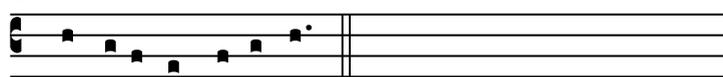
On this celebration of the divine Motherhood of Mary, let us confidently lift up our prayers to the God of peace, who through the fruitful action of the Holy Spirit fills the universe with his merciful love.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Invochiamo il Signore.

Let us pray to the Lord.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord, hear our prayer.

cinese

1. 主啊，恳求祢惦记走在同道偕行路上的教会，使她充满圣神，并跟随圣母玛利亚的榜样，温顺地聆听圣言，喜悦地向世界宣报圣言。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Ricordati, Signore, della Chiesa in cammino sinodale: ricolmata di Spirito Santo e sull'esempio di Maria, sia docile nell'ascolto della Parola e gioiosa nell'annunciarla al mondo.

Remember, O Lord, the Church on her synodal path: filled with the Holy Spirit and following the example of Mary, may she be docile in listening to the word and joyful in proclaiming it to the world.

inglese

2. Remember, O Lord, Pope Francis and all our Bishops: illumined by the light of Bethlehem, may they be credible witnesses of your merciful countenance for the building up of a Christian community founded on love.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Ricordati, Signore, di Papa Francesco e di tutti i pastori: illuminati dalla Luce di Betlemme, siano testimoni credibili del tuo volto di misericordia per l'edificazione di una comunità cristiana fondata sull'amore.

ucraino

3. Згадай, о Господи, про людство, яке Ти любиш: нехай же кожна людина відважно шукає мир, поборюючи егоїзм і перемагаючи ненависть любов'ю і прощенням.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Ricordati, Signore, dell'uomo ricerchi con coraggio la pace, lottando contro l'egoismo e vincendo l'odio con la carità e il perdono.

Remember, O Lord, the human family that you love: may every person courageously seek peace, strive against selfishness, and overcome hatred with charity and forgiveness.

spagnolo

4. Acuérdate, Señor, de los pobres, de los migrantes y de los refugiados; que cada uno de estos hermanos nuestros pueda encontrar en nuestra solidaridad un corazón acogedor y un signo de tu providencia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Ricordati, Signore, dei poveri, dei migranti e dei rifugiati: ognuno di questi nostri fratelli possa trovare nella nostra solidarietà un cuore accogliente e un segno della tua provvidenza.

Remember, O Lord, the poor, migrants and refugees: may each one of these, our brothers and sisters, find in our solidarity a welcoming heart and a sign of your providence.

russo

5. Помяни, Господи, нас, участвующих в этой Евхаристии: дабы мы, всё больше уподобляясь Христу и став по благодати Твоими усыновлёнными детьми, могли принять дар Твоего мира в братском общении.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Ricordati, Signore, di noi che partecipiamo a questa Eucaristia: conformati sempre più a Cristo e resi tuoi figli di adozione dalla grazia, fa' che possiamo vivere il dono della tua pace nella comunione fraterna. *Remember, O Lord, those of us taking part in this Eucharist: conformed more and more to Christ and made your adopted children by grace, may we experience the gift of your peace in fraternal communion.*

italiano

6. Ricordati, Signore, del defunto Papa emerito Benedetto: il supremo Pastore, che sempre vive per intercedere per noi, lo accolga benigno nel regno della luce e della pace.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Remember, O Lord, the deceased Pope emeritus Benedict: may the chief Shepherd, who always lives to intercede for us, welcome him kindly into the kingdom of light and peace.

Il Santo Padre:

O Padre infinitamente buono, accogli le suppliche che la Chiesa ti innalza e fa' che contempliamo con gioia le meraviglie della tua misericordia. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

O Father of infinite goodness, accept the prayers your Church lifts up to you, that we may joyfully contemplate the wonders of your mercy. Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

O MAGNUM MYSTERIUM

La schola:

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in præsepio.
O beata Virgo, cuius viscera meruerunt
portare Dominum Iesum Christum.
Alleluia, alleluia.

*O grande mistero e ammi-
rabile sacramento che ha
permesso agli esseri viven-
ti di vedere il Signore nato
che giace nella mangiato-
ia. O Vergine beata, il cui
grembo meritò di portare
il Signore Gesù Cristo. Al-
leluia, alleluia.*

*O great mystery, and
wonderful sacrament,
that animals should see
the new-born Lord, ly-
ing in a manger. Blessed
is the Virgin whose womb
was made meet to bear
our Lord Christ. Alleluia,
alleluia.*

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

℟. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Il Celebrante:

O Dio, che nella tua provvidenza
dai inizio e compimento
a tutto il bene che è nel mondo,
concedi a noi, nella solennità
della divina maternità di Maria,
di gustare le primizie
del tuo amore misericordioso
per goderne felicemente i frutti.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the sac-
rifice at your hands for the
praise and glory of his name,
for our good and the good of
all his holy Church.*

*O God, who in your kind-
ness begin all good things
and bring them to fulfilment,
grant to us, who find joy in
the Solemnity of the holy
Mother of God, that, just as
we glory in the beginnings
of your grace, so one day we
may rejoice in its completion.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

La maternità della beata Vergine Maria

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

℟. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

℟. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

℟. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salva-
tion, always and every-
where to give you thanks,
Lord, holy Father, al-
mighty and eternal God,
and to praise, bless, and
glorify your name on the
Solemnity of the Mother-
hood of the Blessed ever-
Virgin Mary.*

Noi ti lodiamo, ti benediciamo,
ti glorifichiamo
nella maternità
della beata sempre Vergine Maria.

Per opera dello Spirito Santo
ha concepito il tuo unico Figlio,
e sempre intatta nella sua gloria verginale,
ha irradiato sul mondo la luce eterna,
Gesù Cristo, Signore nostro.

For by the overshadowing of the Holy Spirit she conceived your Only Begotten Son, and without losing the glory of virginity, brought forth into the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord.

Per mezzo di lui
gli Angeli lodano la tua grandezza,
le Dominazioni ti adorano,
le Potenze ti venerano con tremore;
a te inneggiano i cieli dei cieli e i Serafini,
uniti in eterna esultanza.
Al loro canto concedi, o Signore,
che si uniscano le nostre umili voci
nell'inno di lode:

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

Sanctus (Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

V

Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Do-

La schola:

minus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et

L'assemblea:

ter- ra glo-ri- a tu- a. Ho-san-na in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- sanna in ex- cel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension
into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un Concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui la Vergine Maria
diede al mondo il Salvatore.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

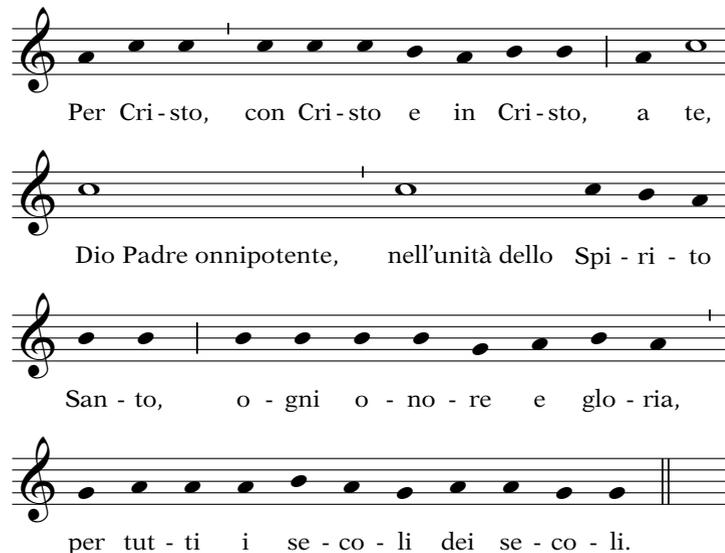
Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and charity
your pilgrim Church on
earth, with your servant
Francis our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

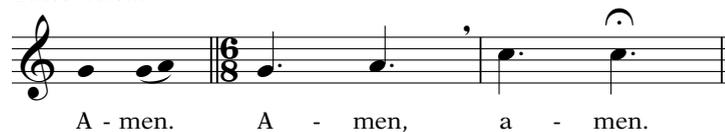
Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

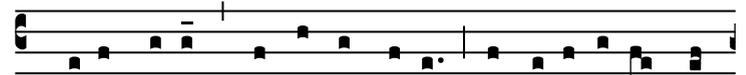
RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
 concedi la pace ai nostri giorni,
 e con l'aiuto della tua misericordia
 vivremo sempre liberi dal peccato
 e sicuri da ogni turbamento,
 nell'attesa che si compia la beata speranza
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
 from every evil, graciously
 grant peace in our days,
 that, by the help of your
 mercy, we may be always
 free from sin and safe from
 all distress, as we await the
 blessed hope and the coming
 of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
 and the glory are yours now
 and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
 che hai detto ai tuoi apostoli:
 «Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
 non guardare ai nostri peccati,
 ma alla fede della tua Chiesa,
 e donale unità e pace
 secondo la tua volontà.
 Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
 to your Apostles: Peace I
 leave you, my peace I give
 you, look not on our sins, but
 on the faith of your Church,
 and graciously grant her
 peace and unity in ac-
 cordance with your will.
 Who live and reign for ever
 and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

*The peace of the Lord be
 with you always.*

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
 sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

V

Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea: *La schola:*

mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:

qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

La schola:

Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea:

do- na no- bis pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea: *Zac 9, 9*

IV

R. Exsulta, * fi- li- a Si- on, lau- da, fi- li- a

Ie- ru- sa- lem: ecce Rex tu- us ve- nit sanctus

et salva- tor mun- di.

*Esulta, figlia di Sion, in-
nalza la tua lode, figlia di
Gerusalemme: ecco, a te
viene il tuo Re, il Santo, il
Salvatore del mondo.*

*Rejoice, O Daughter Sion;
lift up praise, Daughter Je-
rusalem: Behold, your King
will come, the Holy One
and Saviour of the world.*

La schola:

Sal 44, 12

Et concupiscet rex speciem tuam,
quoniam ipse est Dominus tuus, et adora eum. **R.**

Il re è invaghito della tua bellezza. E lui il tuo signore: rendigli omaggio. *So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.*

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:



1. A - stro del ciel, Par - gol di - vin, mi - te a - gnel - lo



re - den - tor! Tu che i va - ti da lun - gi so - gnar,



tu che an - ge - li - che vo - ci an - nun - ziar.



lu - ce do - na al - le men - ti pa - ce in - fon - di nei cuor.



lu - ce do - na al - le men - ti pa - ce in - fon - di nei cuor.

*Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother
and Child. Holy infant so
tender and mild.
Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.*

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Shepherds quake at the
sight. Glories stream from
heaven afar, deavenly
hosts sing Alleluia.
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!*

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Son of God love's pure
light. Radiant beams from
Thy holy face, with dawn
of redeeming grace.
Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

I sacramenti ricevuti con gioia, o Signore,
conducano alla vita eterna
noi che ci gloriamo di riconoscere
la beata sempre Vergine Maria
Madre del tuo Figlio e Madre della Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church. Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, sorgente
e principio di ogni benedizione,
effonda su di voi la sua grazia
e vi doni per tutto l'anno vita e salute.

R. Amen.

May God, the source and origin of all blessing, grant you grace, pour out his blessing in abundance, and keep you safe from harm throughout the year.

Vi custodisca integri nella fede,
costanti nella speranza,
perseveranti e pazienti
sino alla fine nella carità.

R. Amen.

May he give you integrity in the faith, endurance in hope, and perseverance in charity with holy patience to the end.

Dio disponga opere e giorni nella sua pace,
ascolti qui e in ogni luogo le vostre preghiere
e vi conduca alla felicità eterna.

R. Amen.

May he order your days and your deeds in his peace, grant your prayers in this and in every place, and lead you happily to eternal life.

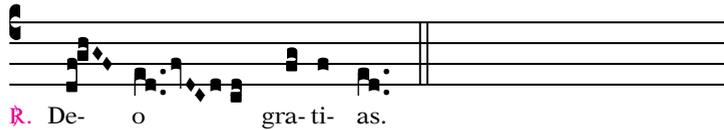
E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, come down on
you and remain with you
for ever.*

Il diacono:

Ite, missa est.



*La messa è finita: andate Go forth, the Mass is
in pace. ended.*

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V
Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ per- vi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ-ti tri-um-phan-tes, ve -



ni - te, ve - ni - te in_ Beth - le - hem.



Na-tum vi - de - te Re-gem an-ge - lo - rum. Ve -



ni-te ad-o - re - mus, ve - ni-te ad-o - re - mus, ve -



ni-te ad - o - re - mus Do - mi-num.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem.

Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

2. En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum:
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno:

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe.

lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

COPERTINA:

MARIA SANTISSIMA MADRE DI DIO
"MADONNA DEL CARMINE"
STATUA LIGNEA (1696)
SCUOLA NAPOLETANA
BASILICA PONTIFICIA DI SANTA MARIA DEL CARMINE
AVIGLIANO (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA